

**MS.  
COLL.  
351**

**Markstein, Francis**  
Papers, 1945-1991.  
12 boxes (2 metres)

Collection of the works in manuscript of Francis Markstein, consisting of his poems written in English, French, German, Hebrew, Hungarian, Italian, Spanish and his translations of the poetry of French, German, Hungarian, Italian, Spanish writers into English; his essays on literary topics, 1940s to 1991 (mainly in the 1980s). The manuscripts are holograph and typescript or word processed text and are listed numerically according to the donor's arrangement. It includes four published works, and printed appearances in an anthology of poetry.

**Box 1**

**Works 1-10**

- Folder 1 1. Book of Canticlets. Typescript in Hebrew and English
- Folder 2 2. Doppel-Fibelbuch, in 2 x 22 ideo kritischen Reimpaaren. 1989. Typescript in Hebrew and German
- Folder 3 3. Septuarium. 1989. Translation from Dutch into English, German, French, "Interlingua", Hungarian, Hebrew. Photocopy of typescript and typescript
- Folder 4 4. III. Holocaustic Rhymes. Photocopy of typescript and typescript in English
- Folders 5-7 5. Le Jardin de philognoste; lignes et points d'un jardin minuscule de lettres; réflexions para-philosophiques. 1988. Typescript, and photocopy of typescript lacks title page
- Folder 8 6. Soliloques vesperaux; recueil lyrique quadripartite. 1984. Typescript and photocopy of typescript
- Folders 9-14 7. Russico-Slavotopic A Z Bookvorium of Lyrico-Ideocritical Lines & Points. Typescript and photocopy of typescript
- Folders 15-18 8. Exsultate Jubilate Amadeo; Gradus to 'The Poor Man's Parnassus' in Prose and Verse. 1987. Typescript and photocopy of typescript
- Folders 19-22 9. Erotopics. 1987. Typescript and photocopy
- Folder 23 10. [Poems] Hieroglif. Typescript in Hungarian

**Box 2**

**Works 11-20**

- Folder 1 11. Dodecaphonia a un Corda. Typescript
- Folder 2 12. Principios de Philognomia; Reflexiones de un Profan Scriba pro Literate Laicos in Modo Aphoristic. 1984. Typescript
- Folders 3-4 13. Le Divan de Procruste ou Le Livre de micromégathemes inspirés par *Micromégas*. 1990. Typescript and holograph notes

**Box 2**

- Folders 5-8            14. [Apograms-Cosmorama]. Typescript
- Folder 9                15. Parerga Microsophica 23 Xenia A-Z; a Rhymed primer of  
Microsophy Latino-Anglophone & Westerling'esè. 1983.  
Typescript
- Folders 10-11        16. Hornetbook; Alphabet of Wrath & Complaints. 1983. Photocopy  
of typescript in coil binding, and excerpts unbound
- Folder 12              17. Elixixiana Tripartita 69 Xenia, Italo-Anglophone, Anglo-  
Italingue. 1983. Photocopy of typescript in coil binding
- Folders 13-15        18. Neogrammas, Abecedario del Philognomia; Discursos e  
Sententias del Amor bonissime. 1985. Typescript and photocopy  
of typescript
- Folders 16-21        19. Le Panalhabète; recueil d'écrits idéo-critiques, de notes  
laïques et lyriques. Typescript
- Folder 22              20. Hecadistich Satiriade; 100 ideotheriac couplets by a freelance  
satirist [sic] for literate laics. 1984. Typescript

**Box 3**

**Works 21-30**

- Folders 1-3            21. Polyphone Parallelepigrammaton Tripartite; More  
Alphabetico. 1987. Typescript
- Folders 4-6            22. ABC Polythématique; Abrégé de microphilosophie, biosophie  
et cosmoscopie. 1989. Typescript, photocopy of typescript, and  
photocopy in coil binding
- Folder 7                23. Multivoiced Romanceana; Examples of Romance Poetry  
Translated into English. 1987. Typescript and photocopy of  
typescript
- Folder 8                24. Diversario, Anglo-Italian, Italo-Inglese. 1984. Photocopy of  
typescript in coil binding
- Folder 9                25. Cinquantario de Grotescos e Satirescos. 1985. Typescript
- Folder 10              26. Chronoscope in 26 Rhymed Free Versicles about the Twelve

**Box 3**

- Folder 10 Heavenly Animal Signs. Carbon copy of typescript
- Folder 11 27. Diptych of Love. 1983. Photocopy of typescript in coil binding
- Folder 12 28. Talks on Dante and Petrarch, including Some of Their Poems Translated into English with Proems & Envoy. 1985. Photocopy of typescript in coil binding
- Folder 13 29. Aspects de l'amour. Typescript and photocopy of typescript
- Folders 14-25 30. [Eutopion II]. Carbon copy of typescript and typescript with holograph revisions

**Box 4**

**Works 31-41**

- Folder 1 31. Multivoiced Rimelines; 10 – 10 Poems Translated & Original Ones. Typescript and photocopy of typescript
- Folder 2 32. Novides in Duplice; 9 Sonnets from the Portuguese Translated with Invocation. Typescript
- Folders 3-4 33. Thoughtlines A – Z. Typescript with photocopy of typescript of [Poems]
- Folders 5-7 34. Diptych of Erato; Twofold Book of Love, Sublime & Lascivious Sonnets with Envoy Collected & Translated by Niets Kramm. Photocopy of typescript
- Folder 8 35. Three Stories about Time & Chance and a Third Something. 1989, 1970, 1956. Photocopy of typescript
- Folder 9 36. Exempla Interpoetica Dodecaphonica; 12 Versforditas Különböző Nyelvű Költök Műveiből. 1989. Typescript
- Folder 10 36. Exempla Inter-Poetica; Milton's 5 Italian Sonnets with Proem Translated into English and Interlingua. 1985. Photocopy of typescript in coil binding
- Folder 11 37. 25 Interpoetic Examples Classical & Modern. Translated from Different Languages, with Epigraphs & Envoy. 1987. Photocopy of typescript in coil binding

**Box 4**

- Folder 12 38. Serapeutic Onirograms; 10 Sonnets from the Ur-Tongue of Dreams. 1983. Typescript and photocopy of typescript
- Folder 13 39. Decaphone Hesperids; Vespertine Songs in Ten Tongues Transposed into English with Dedication & Envoy. 1987. Typescript and photocopy of typescript
- Folders 14-17 40. Etudes in English Letters; a Repertory of Interpretations. Typescript, carbon copy of typescript and photocopy of typescript
- Folders 18-21 41. Dreifibelhaus und Doppel-Diwan; Tri-hornbook House & Diplo-Diwan. Typescript, with carbon copy of typescript

**Box 5**

**Works 42-50**

- Folders 1-5 42. The Nuptials of St. Alexis of *The Golden Legend*; a Play in Two Parts. Photocopy of typescript and of TLS from John Hirsh, 21 August 1980 with Part Two
- Folders 6-7 43. *In Hoc Signo Victus Es*, By This Sign You Are Vanquished; Six-Voiced Aftersong to *Genocaust*. Typescript and photocopy of typescript
- Folders 8-11 44. Canto Infernal; Childe Wherlin's Sabbath in Hell. Typescript
- Folders 12-13 45. Principles of Philognomy; a Biorational-Panhumanist Treatise More Aphoristico. 1988. Typescript
- Folders 14-15 46. Bestarium Zoanthropicum Human Bestiary; abecedary of Micrograms in Unheroic Couplets etc. with Collages. 1987. Typescript and photocopy of typescript
- Folder 16 47. Éléments d'un abécédaire panhumaniste; adages, boutades, cosmogrammes etc., en petites proses et petits poèmes ABCD. 1990. Typescript and photocopy of typescript
- Folder 17 48. Trialphabeticon; trois alphabets en versicules microsophiques sur des vérités embryonnaires. 1991. Typescript
- Folder 18 49. Versicular Alphabetics; a Jocular & Cogitative Lorebook on

**Box 5**

- Folder 18 Pictograms, Letters, Numbers and Signs for Literate Laics. 1987. Typescript and photocopy of typescript
- Folders 19-21 50. Principia Panalphabetica or Adam's Abecedary; a Primer of New Beginnings for Literate Laics. Typescript

**Box 6**

**Works 51-60**

- Folder 1 51. Four-Voiced Micro-Meremiad in 22 Canticles of Complaints and Wrath. 1985. Photocopy of typescript in coil binding
- Folder 2 52. Septuary. 1984. Photocopy of typescript in coil binding
- Folders 3-5 53. [Futurosques 2] Photocopy of typescript. [Gastropol I, II] Typescript
- Folders 6-9 54. [Gastropol III] pp. 108-225. Typescript
- Folder 10 54. Eutopion. Typescript
- Folders 11-13 55. A Choice of Poems by Ady Endre. Translated from the Hungarian. Typescript
- Folder 14 56. Kettős Ábécéskönyv Rimhármas Gondolatversekkel; Bihornbook of Tririmers Abecedary of Ideo-Poetic Versicles. Carbon copy of typescript
- Folders 15-20 57. Metamorphoses. Holograph
- Folder 21 58. Dies non Epithalamion. Izé és Icka Kiskeddi Lakzija. Typescript
- Folder 22 59. Ultrasex; Multilingual Graffiti Over Sex and Beyond. Carbon copy of typescript
- Folders 23-24 60. Dualphone I-II; 2 x 22 Petits poèmes bilingues. Typescript with photocopy of typescript

**Box 7**

**Works 61-71**

- Folder 1 61. Oniristichon Dreamlines I-X; the First Seven Bilingual: Septuary – Le septuaire. 1985. Photocopy of typescript

**Box 7**

- Folder 2 62. Prelusive Extravaganza. Photocopy of typescript
- Folder 3 63. Pokolraszállás (Descent to Hell). Typescript
- Folders 4-5 64. Notes. Typescript
- Folder 6 65. One. Photocopy of typescript
- Folders 7-8 66. Antologia Leerica. Hexapla. Typescript
- Folders 9-11 67. Mosaikon um die sieben Saeulen der Biosophie  
Gnomensammlung eines Philognomen für lehrgeizige Laien.  
Typescript
- Folder 12 68. Oniristiques franco-anglophone. Photocopy of typescript in  
coil binding
- Folders 13-16 69. Satiriade Ariostonica. [1984 on Folder]. Typescript and  
photocopy of typescript
- Folders 17-18 70. Interpoeticon; 40 examples of Multilingual Poetry with  
Translation. 1987. Typescript and photocopy of typescript
- Folders 19-24 71. Panalphabetic; a Primer of Letters and Ideas for Literate  
Laymen. Typescript

**Box 8**

**Works 72-82**

- Folder 1 72. Anitam's Alphabet; Aspects of Judaism for Profane Believers.  
Carbon copy of typescript
- Folders 2-4 73. Microsophical Alphabeticon; autology of couplets, new & Old  
Copiously Illustrated. 1988. Typescript
- Folder 5 74. Ideorama; a Leerical Autology Culled from Multi-Hornbook  
of Leerics et al... Carbon copy of typescript
- Folders 6-9 75. Azorín Aficionador, l'inspirateur Azorín. Photocopy of  
typescript
- Folder 10 76. Erotopics. Carbon copy of typescript

**Box 8**

- Folder 11-16 77. Premices d'automne; mosaïques et miniatures, lyriques et biosophiques. Typescript
- Folder 17 78. Hexameron Polygnomicon; a Six-Part Multiverse and Polyrhythmic Lorebook of Semiatics & Graphotherapeutics. 1984. Typescript
- Folder 5 79. See 74
- Folder 18 80. Micro-Jeremiade. Holograph
- Folder 19 80. Micro-Jeremiade. Hebräisch-Deutsch. Typescript
- Folder 20 80. Gerontion. Typescript
- Folder 21 80. Prose. Typescript
- Folder 22 80. Bloomsday Urban Daedale Odyssey. Typescript
- Folder 23 80. Hopkins. Photocopy of typescript
- Folders 24-26 81. Distichedron. Typescript
- Folder 27 82. Novides in Duplice; 9 Sonnets from the Portuguese translated with invocation. Photocopy of typescript in coil binding

**Box 9**

**Works 83-92**

- Folders 1-2 83. [Play in Hebrew] Typescript
- Folder 3 84. Triplicas Abecedary of Ideo-Poetical Versicles about the Roots of Evil in Our Age. Typescript
- Folders 4-6 85. Rime-Fest 1974; Psalmion Profanum in Polymetric Four-liners on 22 Protograms out of Psalm 119 et a. with head quotes and sub-comments. Typescript with carbon copy of typescript, and photocopy
- Folder 7 86. Book of Canticlets. Carbon copy of typescript
- Folders 8-12 87. Hebraic Lyricon. 1987. Typescript and photocopy of typescript

**Box 9**

- Folders 13-14 88. [Dreambook]. Typescript with photocopy of typescript
- Folders 15-18 89. Triple Voyage. Holograph, typescript, and photocopy of typescript
- Folder 19 90. Dodecaphone interpoetics; 12 Amoresc Poemettas in lor Original Version E/O Anglese Rendition con Dedication. Photocopy of typescript in coil binding
- Folder 20 91. [Translations of Poems]. Photocopy of typescript
- Folder 21 92. Le Conflit entre le devoir conjugal et la passion d'amour. [1976] Photocopy of holograph text

**Box 10**

**Works 93-99**

- Folder 1 93.1 & 2. [Etudes I, II, III] The Jolly Gospeller of Sexamentalism: D.H. Lawrence. Typescript
- Folder 2 93.3. Etudes & Miniatures on Forms & Figures in English Letters for Literate Laics.
- Folder 3 93.4. The Virgin, the Beast and the Schlemiel (Two Variations on the Love-game Theme). Typescript with photocopy of On Letter-Writing
- Folder 4 93.5. Ideas Changing the Outlook by the Turn of the XX. Century. Photocopy of typescript
- 93.6. Fiction: a Triple Vehicle. Photocopy of typescript
- Folder 5 93.7. The Tragedy of King Lear. Photocopy of typescript and typescript
- 93.8. Sexual Morality and Its Significance in Three Tragedies of C. Tourneur, J. Webster and J. Ford. Carbon copy of typescript
- Folder 6 93.9. A Comparative Study in Tennyson's *Ulysses* and M. Arnold's *Dover Beach*. Holograph and carbon copy of typescript texts

Box 10

- Folder 7 93.10. Antony and Cleopatra. Photocopy of typescript
- Folder 8 93.11. Romantic Elements in Old English Poetry. Photocopy of holograph
- Folder 9 93.12. Poetic Realism as a Blend of Petrarchan Convention ... in E. Spenser's 'Amoretti' and 'Epithalamion'. Carbon copy of typescript
- 93.13. The Vision of *Piers the Plowman* Viewed against a Late Twentieth-century Worldscape. Carbon copy of typescript
- Folder 10 93.14. [Study of Yeats]. Holograph
- 93.15. Three Features of Wordsworth's Poetry. Photocopy of typescript with holograph notes for Everyman, and Browne
- Folder 11 93.16. Notes for an Essay in J. Dryden's Dramatic Art, His *Ars Critica* and their Interrelation. Carbon copy of typescript with photocopy of typescript, On Stanza 52 et seq. of Shelley's 'Adonais'
- Folder 12 94.1 Rimek és Ritmusuk. Typescript
- Folders 13-14 94.2 Scherzoso-Serio. Holograph
- Folder 15 94.3 Sylphs' Dance. Holograph
- Folder 16 94.4 Viharkeringö. Holograph
- Folder 17 94.5 Beiük Kongresszusa. Holograph
- Folder 18 94.6 Ivritt bi Chttav Latini. Holograph
- Folders 19-30 95. The Man of Yesterville. Mainly carbon copy of typescript, typescript, photocopy of typescript
- Folders 31-33 96. Talks on Dante and Petrarch including Some of their Poems Translated into English with Proems & Envoy. 1987. Typescript and photocopy of printed text
- Folder 34 97. The Writing on the Mirror. Photocopy of typescript

**Box 10**

Folder 35

98. In Honour of Octavia Paz. Typescript.

Folder 36

99. [Poems, translations from German into English]. Photocopy of typescript

**Box 11**

**Works 100-108**

Folders 1-5

100. Alexius: Bridegroom forever; a Play on the Life of a Saint of *The Golden Legend* in Two Parts. Typescript

Folder 6

101. Metamorphoses of a Tree. Holograph

Folders 7-8

102. Synopsis of Gastropia. Carbon copy of typescript. 2 copies with different subtitles

Folder 9

103. Dies non Duologue. Holograph

Folders 10-12

104. Adam's Iland, or The Banquet in Leviathan, or An Ingathering of Helmites. Typescript, carbon copy of typescript, and photocopy of typescript. 3 copies

Folder 13

105. Krónikák Margójára: Herostrates in History. 1945. Typescript

Folder 14

106. Prelude in Retrospect. Carbon copy of typescript

Folders 15-31

107. [Essays for McMaster University] 1975-1978

Folder 32

108. Funniculum Vitae. Holograph

Duologue Interieur. Carbon copy of typescript

Folder 33

Tithonus. Holograph

Folder 34

Bloodlines. Photocopy of typescript

Folder 35

Dreamlines. Photocopy of typescript

Folder 36

Lovelines. Photocopy of typescript

Folder 37

Rimelines. Photocopy of typescript. 1988

Box 12

Print

[Se'udah ba livyatan; a feast in the Leviathan, a play. Tel Avia:  
"Elisha" P.H., 1959]

*Exempla Inter-poetica; Milton's 5 Italian Sonnets.* Translated into  
English with Proem, by Francis Markstein. Ferrara: Editrice  
Universitaria, 1982.

*Ter – Tripletarium; Abecedarium, Ideopoeticum, Martialisticum.*  
Ferrara: Editrice Universitaria, 1983

*Triversario Leerico, A – Z.* Ferrara: Editrice Universitaria, 1984

"I Saw a Tree Overshade a Forest"; "Personal Calamity"; "The  
Law of Love"; "Age to Age" in *A Hamilton Anthology: Poetry.*  
Edited by James Strecker. Hamilton: Image Publishing, 1988.  
pp. 55-59.